



SUOMEN SOVELTAVAN KIELITIETEEN YHDISTYS
FINLÄNDSKA FÖRENINGEN FÖR TILLÄMPAD SPRÅKVETENSKAP
ASSOCIATION FINLANDAISE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE

Ohjeita AFinLAN julkaisuihin (AFinLA:n vuosikirja, AFinLA-teema) kirjoittaville (Päivitetty syksyllä 2022)

Artikkeli

Vuosikirjaan tai teemanumeroon tarjottavat käsikirjoitukset lähetetään ja vertaisarvioidaan OJS-järjestelmän kautta. Järjestelmään rekisteröidytään osoitteessa <https://journal.fi/afinlavk> (vuosikirja) tai <https://journal.fi/afinla> (AFinLA-teema). Huomaa, että vuosikirjalla ja AFinLA-teemalla on eri osoitteet. Jos kirjoittaja on jo rekisteröitynyt OJS-järjestelmän käyttäjäksi (esim. *Virittäjä*-lehden kautta), salasana ja tunnus säilyvät ennallaan.

Artikkelin pituus on n. 4 000–7 000 sanaa mukaan lukien tiivistelmä. Kirjallisuusluettelo ja liitteet eivät sisälly tähän enimmäispituuteen. Toimitus ei tarkistuta artikkelin ja abstraktin kieliasua, vaan kukin kirjoittaja huolehtii kielentarkistuksesta itse. Kirjoittajat ja vuosikirjan tai teemanumeron toimittajat ovat ensisijaisesti vastuussa siitä, että artikkelit toimitetaan toimitukselle muoto- ja kieliasultaan viimeisteltyinä, AFinLA:n julkaisusarjojen ohjeita ja numeron yhtenäisyyttä noudattaen.

Kirjoittajan tulee huolehtia myös arvioitavaksi lähetettävän version anonymisoinnista. Tiedostosta tulee poistaa tekijätiedot, ja tekstissä viittaukset tekijään, tekijän omaan tutkimukseen tai tutkimushankkeeseen tulee muotoilla niin, ettei tekijä ole helposti tunnistettavissa. Lähdeviittauksiin tulee tekijän kohdalle merkitä Tekijä 1, Tekijä 2. Lähdeluettelosta tulee vastaavasti poistaa teoksen tai artikkelin tiedot. Artikkelin kirjoittaja lisää nämä tiedot vertaisarvioinnin jälkeen.

Muotoilu ja asettelu

- Tiedostomuoto: doc tai docx (ei pdf)
- Kirjasintyyppi: Times New Roman
- Kirjasinkoko: leipäteksti ja otsikot 12, esimerkit 10, alaviitteet 8
- Artikkelin nimen kirjasinkoko on 14 (Times New Roman).
- Tyylit: ei käytetä tyylejä
- Riviväli: leipätekstissä 1,5; tiivistelmässä ja esimerkeissä 1; väliotsikkoja edeltää ja seuraa yksi tyhjä rivi
- Kirjoitusala:
 - vasen ja oikea marginaali 3 cm, ylämarginaali 3,5 cm, alamarginaali 3 cm
 - tekstin tasaus vain vasempaan reunaan
 - ei tavutusta
- AFinLA:n julkaisuissa artikkelia kutsutaan suomeksi artikkeliksi; luku-sana on varattu artikkelin luvuille ja alaluvuille. Luvut jakaantuvat kappaleisiin.

- Kappaleet: erotetaan toisistaan tyhjällä rivillä, ei sisennyksellä eikä automaattisella kappalevälistyksellä.
- Sivunumerointi: arvioitavaan käsikirjoitukseen sivut numeroidaan; lopullisesta versiosta numerointi tulee kuitenkin poistaa
- Otsikointi:
 - Artikkelin nimen kirjasinkoko on 14 (Times New Roman).
 - Vertaisarvioinnin jälkeen lisätään artikkelin nimen ylle allekkain kirjoittaja(t) ja korkeakoulu(t) tai muu(t) instituutio(t).
 - Väliotsikot numeroidaan (esim. 1 Johdanto; 2.1 Peruskäsitteitä; 5.2.1 Oppilaiden käsitykset x:stä); nelostason alaotsikoita tulisi välttää.
 - Mitään otsikoita EI lihavoida eikä kursivoida.
- **Englanninkielinen tiivistelmä** (Abstract) selvittää lukijalle suppeassa muodossa artikkelin sisällön
 - maksimipituus 150 sanaa
 - tiivistelmän perään 2–4 artikkelin sisältöä kuvailevaa asiasanaa seuraavasti: Keywords: word, word, word
Asiasanat: sana, sana, sana
 - Suomenkieliset asiasanat esim. YSA:n (Yleinen suomalainen asiasanasto; ks. myös kirjastojärjestelmien Onki-palvelu) ja englanninkieliset esim. LLBA:n (Linguistics and language behaviour abstracts thesaurus) mukaisesti.
 - tiivistelmä sijoitetaan otsikon jälkeen eli ennen varsinaista tekstiä (ei erillistä otsikkoa)
 - kirjasinkoko 10, riviväli 1
- **Nostot/highlights/höjdpunkter:**
 - Artikkelin nostot (engl. highlights; ruots. höjdpunkter) toimivat artikkelin sisäänheittäjinä: ne kokoavat lyhyesti artikkelin keskeisimmät tulokset/havainnot/uudet löydökset ja auttavat lukijaa löytämään tekstisi äärelle.
 - Kirjoita nostot yleistajuisesti lyhyeksi 3–4 kohdan luetelmaksi.
 - Nostot kirjoitetaan artikkelin kielellä.
 - Nostot sijoitetaan käsikirjoituksen alkuun ennen abstraktia. Ne eivät korvaa abstraktia.
 - Noston muoto on lyhyt ja selkeä lause, n. 100 merkkiä välilyönteineen.
- **Esimerkit**
 - Pitkät lainaukset ja esimerkit sisennetään 1 cm vasemmasta marginaalista ja erotetaan tekstistä molemmin puolin yhdellä leipätekstin rivivälillä (tällöin ei käytetä lainausmerkkejä).
 - Jos tekstissä on litteroituja aineistoesimerkkejä, litterointitapa tulee selittää ja sitä tulee noudattaa johdonmukaisesti koko tekstissä.
 - Jos kirjallisia esimerkkejä (esim. kyselyvastaukset, oppilaiden tekstit) on muokattu tai ne ovat käännöksiä, asiasta tulisi mainita.
 - Jos esimerkit numeroidaan, merkintätapa on seuraava (tällöin esimerkkiteksti on sisennetty, mutta numero on vasemmassa laidassa):

(1) Tämä on esimerkkitekstiä. Tekstin kirjasinkoko on 10 ja riviväli 1. Esimerkki on sisennetty senttimetrin verran vasemmalta.

- Jos esimerkkien kieli on eri kuin artikkelin kieli, suosittelomme käyttämään alkuperäiskielisiä esimerkkejä. Tarvittaessa esitetään myös käänös, jonka tekijä tulee ilmoittaa.
- Kirjoittajat harkitsevat – tarvittaessa yhdessä toimittajien kanssa – mikä on tutkimusaiheen kannalta tarkoituksenmukaisin tapa esittää aineisto.
- Litteraatit ja muut aineistoesimerkit sisällytetään tekstiin, mutta etenkin aseteltuaan monimutkaiset esimerkit on hyvä toimittaa ennen taittoa myös omana kuva- tai pdf-tiedostonaan.

- **Kuviot, taulukot, liitteet**
 - Kuvioissa, taulukoissa ja mahdollisissa liitteissä käytetään juoksevaa numerointia kussakin omana numerosarjanaan (KUVIO 1, KUVIO 2...; TAULUKKO 1, TAULUKKO 2...).
 - Otsikoidaan: taulukon otsikko (esim. TAULUKKO 1. Otsikko.) taulukon yläpuolelle, kuvion otsikko kuvion alapuolelle. Otsikkoa merkitsevä lyhenne n merkitään pienellä kirjaimella, esimerkiksi (n=45). Koko populaation tai perusjoukon koko merkitään tarvittaessa isolla N-kirjaimella.
 - Leipätekstissä tulee viitata taulukoihin ja kuvioihin, esimerkiksi (ks. taulukko 2).
 - Taulukoiden ja kuvioiden tulee olla ymmärrettävissä ilman varsinaisen tekstin lukemista. Kirjasinkokoa valittaessa luettavuuteen on kiinnitettävä erityistä huomiota (minimikoko: 8).
 - Taulukot ja kuviot sisällytetään tekstiin. Vertaisarvioinnin jälkeen ne toimitetaan vielä kukin omana selkeästi nimettynä tiedostonaan alkuperäisformaattissa mahdollista jatkotyöstöä varten.
 - Taulukoissa ja kuvioissa ei käytetä pohjaväriä, ellei se erottelun kannalta ole perusteltua. Ensisijaisesti käytetään harmaan sävyjä, mutta jos tarvetta on, voi käyttää viivoituksia ja ruudutuksia palkkien erotteluun.
 - Kuviot voivat olla myös värillisiä, mikäli se on luettavuuden tai tutkimuskohteen kannalta tarkoituksenmukaista.
 - Kuvista ja muista visuaalisista esityksistä, esimerkiksi kaavioista, toimitetaan vaihtoehtoinen sanallinen kuvaus. Muutoinkin kehoitetaan huomioimaan saavutettavuus.

- **Kursiivi**
 - Kielenainekset, kuten analyysin kohteena olevat esimerkkilauseet, sanat, suffiksit, äänneet yms. kursivoidaan (huom! ei laiteta lainausmerkkeihin).
 - Jos suomenkielisessä tekstissä on vieraskielisiä termejä (esim. sulkeissa), ne kursivoidaan, esimerkiksi (*scaffolding*).
 - Teosten, lehtien yms. nimet tekstin sisällä voidaan kursivoida; tällöin lainausmerkit eivät ole tarpeen. Sen sijaan henkilönimiä ei kursivoida, paitsi jos ne ovat analyysin kohteena.

- Huom. Kursiivia ei suositella korostuskeinoksi.

- **Lainausmerkit**

- Lainausmerkkejä käytetään lainaamiseen. Esimerkiksi sellainen haastateltavan puheen lainaus, joka ei ole rinnastettavissa analysoitavaan kielenainekseen, voi olla lainausmerkeissä.
- Lainausmerkeillä voi myös osoittaa kirjoittajan asennetta johonkin ilmiöön, jolloin ne ilmentävät sitä, että sanaa käytetään totutusta poikkeavalla tavalla. Lainausmerkkejä tulee kuitenkin käyttää säästeliäästi: tyyllillisesti neutraalimpaa on käyttää esimerkiksi ilmaisuja niin sanottu tai eräänlainen.
- Yksinkertaisia lainausmerkkejä käytetään merkityksen selittämiseen: *betydelse* 'merkitys'.

- **Lihavointi**

- Kursivoidusta (esim. kielenainesta koskevasta) kohdasta voi nostaa lihavoinnilla esiin tarkasteltavan asian.
- Lihavointia voi käyttää muuhunkin korostamiseen, mutta sitä tulee käyttää hyvin säästeliäästi.

- **Lähdeviitteet tekstissä**

- Tekstissä kirjallisuuden viitataan seuraavan mallin mukaan; huomaa, että sivunumeroiden väliin tulee lyhyt ajatusviiva, ei yhdysmerkki: (Pettersson 1982) (Permer 1987: 50) (Bachman & Palmer 1997: 67–68).
- Suositeltava viittaustapa on sisällyttää viitteet tekstiin, esimerkiksi: Petterson (1982) on kehitellyt tarkoitukseen mallin, jota Permer (1987: 50) puolestaan on arvostellut voimakkaasti.
- Jos tekijöitä on kolme tai enemmän, käytetään suomenkielisessä artikkelissa ym.-merkintää, englanninkielisessä artikkelissa et al.-merkintää.
- Julkaisuvuoden ja sivunumeroiden välinen merkki on kaksoispiste, ei pilkku (Smith 2009: 123).
- Jos teoksen julkaisuvuosi eroaa merkittävästi ilmestymisvuodesta, alkuperäinen vuosi merkitään hakasulkeisiin, esim. Agricola 1987 [1544].
- Jos yhdestä asiasta on useampi eri kirjoittajan viite, eri lähteet erotetaan puolipisteellä (Schmidt 1999: 24; Gröndahl 2004: 14). Järjestys voi olla kronologinen tai tärkeysjärjestys kirjoittajan valinnan mukaan. Valittua käytäntöä tulee seurata johdonmukaisesti koko artikkelissa. Jos samalta kirjoittajalta on useampi lähde, ne erotetaan toisistaan pilkulla: (Simonson 1978, 1999, 2001)
- Jos viitataan kahteen samana vuonna ilmestyneeseen lähteeseen, joiden tekijöillä on sama sukunimi, tekijät erotetaan etunimen alkukirjaimella, esim. Ellis N. 1993 ja Ellis R. 1993. Samaa tapaa voi käyttää, jos samassa tekstiyhteydessä viitataan kahden samannimisen kirjoittajan julkaisuihin.
- Ensisijaisesti viitataan alkuperäislähteisiin. Jos on välttämätöntä tai tarkoituksenmukaista käyttää sekundäärilähteitä, viite voidaan muotoilla esimerkiksi näin: xxxxxx Carterin (2001: 45 mukaan Greenbaum 1977) tai Carter (2001: 45) esittää Greenbaumiin (1977) nojautuen...
- Kun viite koskee useampaa edeltävää virkettä, viimeisen virkkeen perään tulee 1. piste ja sulkujen sisälle 2. piste. Esimerkiksi: xxxxx xxxx xxxxx. xxxxx xxxxx xxxxx. xxxxx xxxx xxx. (Lehtonen 1999: 24.); zzzz zzzzzzzz. zzzzzzzzzz. (Ks. tarkemmin Paunonen 1995: 46.) Jos taas viite koskee vain yhtä virkettä, tulee vain yksi piste lopussa, sulkujen ulkopuolelle. xxx xxxxxxxx xxxxx (Virtanen 1999: 24).

- Tekstissä verkkolähteisiin (siis verkkosivuihin) viitataan tekijän tai sivua ylläpitävän organisaation nimellä ja sivun julkaisuvuodella tai -päivämäärällä, esimerkiksi (Tilastokeskus 2014). Linkki annetaan kirjallisuusluettelossa.
 - Ala- ja loppuviitteitä pyydetään välttämään
- **Kirjallisuusluettelo**
 - Times New Roman, kirjasinkoko 12, ei oikean laidan tasausta, viitteiden väliin ei tyhjää riviä eikä automaattista kappalevälistystä
 - Luettelo otsikoidaan suomeksi seuraavasti: Kirjallisuus. Englanniksi otsikko on: Literature.
 - Luetteloon merkitään seuraavat seikat (katso merkintätapa alla olevista esimerkeistä):
 - kirjoittajan sukunimi ja etunimen alkukirjain
 - julkaisuvuosi
 - teoksen tai artikkelin tarkka nimi; artikkeleista myös lehden nimi, vuosikerta (jos mainittu), numero ja sivunumerot tai kokoomateoksen toimittaja(t) ja teoksen nimi sekä artikkelin sivunumerot
 - kustannuspaikka (kustantajan kotipaikka siinä muodossa kuin se kirjassa on esitetty, ml. osavaltio; mikäli paikkoja on useita, merkitään vain ensimmäinen)
 - kustantajan nimi
 - verkko-osoite tai pysyvä tunniste (esim. DOI tai URN), jos julkaisu on saatavilla verkossa, DOI mielellään muodossa <https://doi.org/10.0000/0000>.
 - Lähteet merkitään sukunimen mukaan aakkosjärjestykseen.
 - Jos kirjoittajan sukunimeen kuuluu erillinen etuliite (esim. af Hällström, de Bot, van Lier, von Bach) lähde aakkostetaan nimen pääosan mukaan, esim. van Lier aakkostetaan L:n kohdalle. Lähdeluetteloon kirjoitetaan van Lier, L.
 - Saman tekijän samana vuonna ilmestyneet teokset tai artikkelit laitetaan keskenään aakkosjärjestykseen ja erotetaan toisistaan ilmestymisvuoteen liitetyllä pikkukirjaimella (esim. 1995a, 1995b).
 - Monografian, kokoomateoksen ja lehden nimi eli julkaisun hakunimike kursivoidaan.
 - Kokoomateoksen tiedot merkitään täydellisinä aina kunkin artikkelin yhteyteen eikä kokoomateosta merkitä lähdeluetteloon erikseen.
 - Jos tekijöitä tai toimittajia on kolme tai useampia, ensimmäisten tekijöiden väliin tulee pilkut ja kahden viimeisen väliin &-merkki.
 - Lähdeviitteen loppuun tulee piste, paitsi jos viite päättyy verkko-osoitteeseen.

ESIMERKKEJÄ

- ✚ Teosten ja artikkelien nimistä kirjoitetaan vain ensimmäinen sana isolla alkukirjaimella. Jos teoksen tai artikkelin nimi on kaksiosainen ja osat erotetaan toisistaan kaksoispisteellä tai ajatusviivalla, alaotsikko alkaa pienellä alkukirjaimella. (Ks. esimerkit.)

Monografiat

Hummel, K. 2014. *Introducing second language acquisition. Perspectives and practices*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Artikkeli lehdessä

Barley, R. & C. Barth 2013. The importance of familiarization when doing research with young children. *Ethnography and Education*, 9 (2), 182–195. <https://doi.org/10.1080/17457823.2013.841552>

Bergroth-Koskinen, U.-M. & R. Seppälä 2012. Teacher-researchers exploring design-based research to develop learning designs in higher education language teaching. *Apples – Journal of Applied Language Studies*, 6 (2), 95–112. <http://apples.jyu.fi/article/abstract/196>

Kalaja, P. 2018. Monikielisydestä subjektiivisesti koettuna: tutkittua vuosien varrelta. *Kieli, koulutus ja yhteiskunta*, 9 (1). <https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-maaliskuu-2018/monikielisydesta-subjektiivisesti-koettuna-tutkittua-vuosien-varrelta>

Salo, M. 2017. Romanikielinen ja romanikieleen pohjautuva kieliaines Suomen romanien verkkokeskustelussa. *Virittäjä*, 121 (4), 534–566. <https://doi.org/10.23982/vir.50950>

Tarnanen, M. & S. Pöyhönen 2011. Maahanmuuttajien suomen kielen taidon riittävyys ja työllistymisen mahdollisuudet. *Puhe ja kieli*, 31 (4), 139–152.

- ✚ Huomaa, että pelkästään verkossa ilmestyvät lehdet (esim. *Apples – Journal of Applied Language Studies*) merkitään muutoin samoin kuin painetut lehdet, mutta myös verkko-osoite merkitään näkyviin.

Artikkeli kirjassa

Kaikkonen, P. 2004. Opettajuutta etsimässä – vieraan kielen opettajaksi valmistuvien kokemuksia ja käsityksiä. Teoksessa R. Jaatinen, P. Kaikkonen & J. Lehtovaara (toim.) *Opettajuudesta ja kielikasvatuksesta. Puheenvuoroja sillanrakentajille*. Tampere: Tampereen yliopisto, 114–129.

Mård-Miettinen, K., A. Palojärvi & Å. Palviainen 2015. Kaksikielisen pedagogiikan toteuttaminen päiväkodissa. Teoksessa J. Kalliokoski, K. Mård-Miettinen & T. Nikula (toim.) *Kieli koulutuksen resurssina: vieraalla ja toisella kielellä oppimisen ja opetuksen näkökulmia*. AFinLA-e. Soveltavan kielitieteen tutkimuksia 8. Jyväskylä: Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA, 130–150. <https://journal.fi/afinla/article/view/53776>

Raudaskoski, P. 2013. From understanding to participation: a relational approach to embodied practices. Teoksessa T. Keisanen, E. Kärkkäinen, M. Rauniomaa, P. Siitonen & M. Siromaa (toim.) *Osallistumisen multimodaaliset diskurssit – Multimodal discourses of participation*. AFinLAN vuosikirja 2013. Jyväskylä: Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA, 103–121.

- ✚ Huomaa, että verkkojulkaisut (esim. *AFinLA-teema*) merkitään kuten painetut julkaisut. Verkkosoite laitetaan näkyviin ilman lukupäivää.
- ✚ Suomenkielisen artikkelin kirjallisuusluettelossa käytetään merkintöjä **Teoksessa** ja **(toim.)** riippumatta siitä, millä kielellä lähde on kirjoitettu. Vastaavasti englanninkielisessä artikkelissa käytetään merkintöjä **In** ja **(ed. tai eds)** ja ruotsinkielisessä **I** ja **(red.)**.

Opinnäytteet

Månsus, J. 2006. *Processens problematik och problemens processer. En fallstudie om ett bibelöversättningsteams arbetsprocesser, översättningsproblem och strategier*. Pro gradu - tutkielma. Helsingin yliopisto.

Ylämäki, A. 2017. *Arjen monet kielet – kielten merkitys maahanmuuttajataustaisille oppilaille*. Pro gradu - tutkielma. Jyväskylän yliopisto. <http://urn.fi/URN:NBN:fi:ju-201703241752>

Kunitz, S. 2013. *Group planning among L2 learners of Italian: a conversation analytic perspective*. Julkaisematon väitöskirja. University of Illinois at Urbana-Champaign. <http://hdl.handle.net/2142/45446>

Räisänen, T. 2013. *Professional communicative repertoires and trajectories of socialization into global working life*. Jyväskylä Studies in Humanities 216. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-39-5470-3>

Lehtonen, H. 2015. *Tyylitellen. Nuorten kielelliset resurssit ja kielen sosiaalinen indeksisyys monietnisisessä Helsingissä*. Helsinki: Helsingin yliopisto. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-51-1333-7>

Julkaisut ilman henkilötekijää

Euroopan neuvosto 2003. *Eurooppalainen viitekehys: kielten oppimisen, opettamisen ja arvioinnin yhteinen eurooppalainen viitekehys*. Helsinki: WSOY.

OKM 2014. *Hyvän virkakielen toimintaohjelma*. Opetus- ja kulttuuriministeriön työryhmämuistioita ja selvityksiä 2014:2. Helsinki: Opetus- ja kulttuuriministeriö.

OPH 2014. *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014*. Helsinki: Opetushallitus.

Verkkolähteet (eli muut kuin verkkolehdet tai -julkaisut)

Helsingin yliopisto 2014. *Miten puhutella? Puhuttelutapojen vaihtelu ja muutos -tutkimushanke*. [https://tuhat.helsinki.fi/portal/fi/projects/how-to-address-vari\(ef79f132-d6cb-465f-8035-8ce17702d6bf\).html](https://tuhat.helsinki.fi/portal/fi/projects/how-to-address-vari(ef79f132-d6cb-465f-8035-8ce17702d6bf).html) [luettu 3.6.2017]

Tilastokeskus 2014. *Väestörakenne 2013. Vuoden 2013 väkiluvun kasvusta vieraskielisten osuus 90 prosenttia*. http://www.tilastokeskus.fi/til/vaerak/2013/vaerak_2013_2014-03-21_tie_001_fi.html [luettu 5.12.2014]

🚩 Merkintätapa on siis: tekijä(t) tai organisaatio, julkaisuvuosi, lähteen nimi (otsikko), url-osoite ja lukupäivä.

Muita lähteitä

Kielitoimiston sanakirja. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus 2017. <https://www.kielitoimistonanakirja.fi/> [luettu 1.2.2017].

Kielilaki 6.6.2003/423. <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030423>

Kääntä, L. 2017. (Digi)kirjoittaminen digitalisaation perustana. Esitelmä kirjoittamisen tutkimuksen päivillä 17.–18.5.2017, Jyväskylän yliopisto.

Lehtinen, V.-L. 2017. Muuttofirma etsii 200:aa ”hyvää suomea” puhuvaa työntekijää Helsingissä – professori pelkää kielivaatimusten olevan kiertoilmaisu sille, ettei maahanmuuttajia haluta palkata. *Helsingin Sanomat* 19.9.2017. <https://www.hs.fi/kaupunki/art2000005373741.html> [luettu 6.10.2017]